

中国少数民族古籍丛书

云南省少数民族古籍丛书

第 22 辑

新集世使慰宣里车

新集世使慰宣里车

လူဝိုင်းလူဝိုင်းဝတ်ဝတ်ဝတ်



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南省少数民族古籍丛书

第 22 辑

车里宣慰使世系集解

လှိုင်လှိုင်ဝတ်ဝတ်စုံခို

(汉文、西双版纳傣文对照)

刀述仁

刀永明 翻译

康朗庄

刀永明 集解

云南民族出版社

责任编辑：刀桂兰

封面设计：贾国中

封面字：彭放
岩化

中国少数民族古籍丛书
云南省少数民族古籍丛书

第22辑

车里宣慰使世系集解

（汉文、西双版纳傣文对照）

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

云南民族出版社出版、发行

（昆明市大观路39号）

云南新闻图片社印刷所印刷

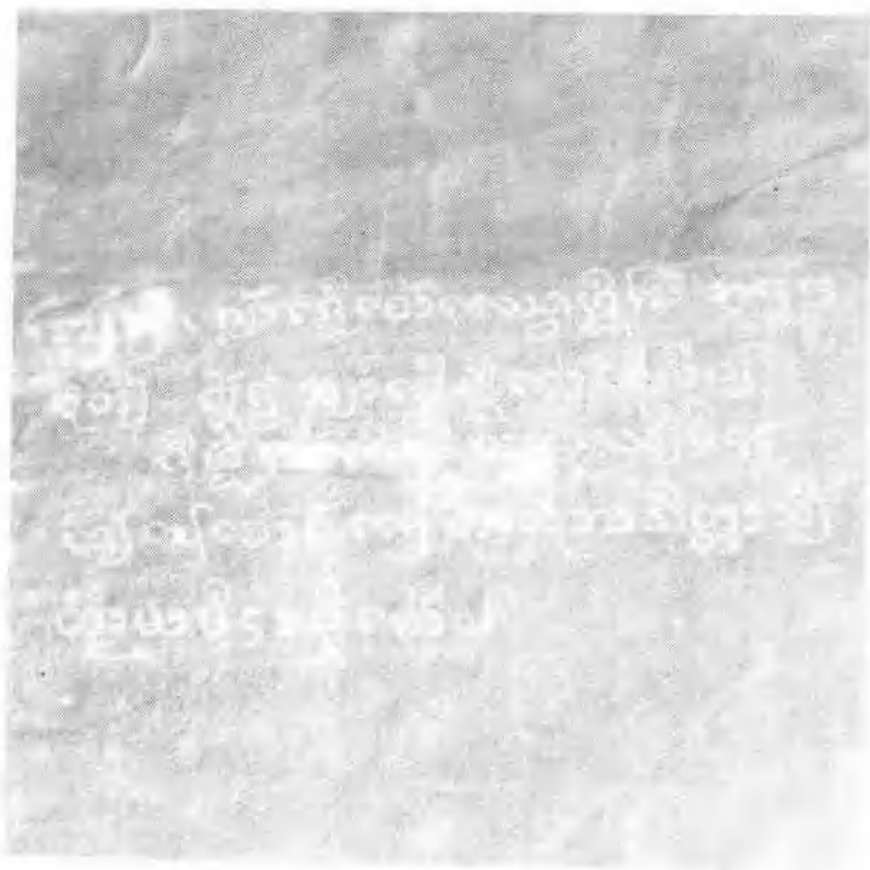
开本：787×1092 1/32 印张：20.95

1989年11月第1次

1989年11月 1次印刷

印数：1,000

书号：ISBN7-5367-0231-5 定价：精装8.80元
k.39 平装7.50元



《先王世系》原件封面



《先王世系》原文之一



《先王世系》原文之二



《先王世系》原文之三

出版说明

云南是一个多民族的边疆省，共有二十四种少数民族，占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史的原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵材料。

鉴于历史的原因，各民族的古代文化，往往存在着精华与糟粕并存的现象，但为了有助于研究工作，在翻译整理过程中，我们保持了各少数民族古籍的原貌，希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义观点进行科学的分析。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。但由于我们的历史知识和整理编译水平有限，出版的古籍难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

前 言

本书分集解和译本两大部分，根据《泐史》四种手抄本翻译，在翻译的基础上，笔者又荟萃了其他各译本，并参阅汉文典籍，进行集解。

《泐史》系云南省西双版纳傣族编年史。以傣历（即祖腊历，下同）干支纪年，系议事庭历代职司史事官员怀朗曼空记录。西双版纳古称勐泐，当地傣族自称傣泐，是傣族的一支，《泐史》即西双版纳傣泐地方史，用傣泐文记载，称为《朗丝本勐泐》。这种编年体的史书，常见的还有《朗丝折核召片领》，意即《召片领世系书》。“召片领”为西双版纳最高统治者，元明清以来被封建王朝任命为车里宣慰使。这些史书，逐一详细地记录了召片领世系姓名、生卒年、在位时间及其配偶、儿女、封地、疆域、俸禄等。对于典章制度、重大事件及与緬、老、泰等邻邦各勐友好关系，也多有记述，和德宏一带自称为傣勒支的傣族上司谱牒相似，是研究西南边疆地方史和傣族史的重要史料。

本书荟萃的《泐史》译本共13种，计有：

《泐史》，繁本，李拂一编译，分上中下三卷，上卷为孟艮（今緬甸景栋）藏本，中下卷为勐海土司刀宗汉藏本。自一世叭真至三十二世刀正综（即公元1180年至1864年）止，共载684年史，1947年2月出版，云南大学西南文化研究室编印。

《车里宣慰世系考订》，简本，李拂一著，车里（今景洪）藏本，自一世叭真至二十八世刀栋梁即（公元1180年至1943年）

止，共载763年史。1947年4月出版，云南大学西南文化研究室编，文建书局发行。

《叭真以后各代的历史记载》，简本，刀国栋、吴宇涛译，勐康土司藏本，自一世叭真至十三世三宝历代（即公元1180年至1497年）止，共载317年史。

《叭真及其后代的历史散记》，简本，刀述仁译，自一世叭真至十三世三宝历代（即公元1180年至1497年）止，共317年史。

《傣族宣慰使司地方志》，繁本，傅懋绩、刀忠强译，景洪议事庭藏本，自二十世召温勳至四十三世刀世勋（即公元1568年至公元1950年）止，共载382年史。

《西双版纳傣族近百年大事记——续勐史》，繁本，张公瑾译。景洪议事庭职司史事官员，怀朗曼空（刀学林）藏本，自三十二世召糯罕（刀正综）至三十六世刀世勋（傣名召孟罕勒因）（即公元1844年至1950年）止，共载106年史。

以上四篇，刊于《傣族社会历史调查》（西双版纳之二、三），公元1983年5月、12月出版，云南民族出版社出版，新华书店发行。

《西双版纳召片领世系》，简本，高立士译注，云南省博物馆藏本，自一世叭真至十七世刀绍文（即公元1180年至1782年）止，共载602年史。《民族学报》，云南省民族研究所编，1982年第2期。

《西双版纳召片领四十四世始末》，繁本，高立士译，西双版纳自治州文物室藏本，云南省博物馆也有抄本。自一世帕雅真至四十四世召孟罕勒（刀世勋）（即公元1180年至1956年）止，共载776年史。《民族调查研究》，云南省民族研究所编，1984年第一期。

《车里宣慰世系简史》，繁本，西双版纳傣族自治州政协藏本，西双版纳自治州政协文史委员会编，1986年7月15日油印本，自一世帕雅真至四十一世召孟罕勒（刀世勋）（即自公元1180年至1950年）止，共载770年史。

《四十四代召片领世系》，繁本，刀述仁译，勐海土司署议事庭官员召帕雅龙（刀孝忠之父亲）藏本，自一世帕雅真至四十四世召孟罕勒因（刀世勋）（即公元1180年至1953年）止，共载773年史。

《车里宣慰世系》，简本，刀永明、康朗庄译，勐海土司署历四任土司的文书官，105岁的帕雅龙欠宛贡（卒于1945年）藏本，自一世帕雅真至二十八世召孟苏宛纳帕罕（刀栋梁）（即公元1180年至1943年）止，共载763年史。

《先王世系》，简本，刀永明、康朗庄译，勐海曼降帕雅捧代藏本，自一世帕雅真至十五世道桑波勒傣（即公元1160年至1470年）止，共载310年史。

《车里宣慰世系及礼仪大事记》，繁本，刀永明、康朗庄译，西双版纳傣族自治州勐龙藏本，（景洪县科学技术委员会温元凯同志提供）自三十一世刀金宝至三十八世刀金安（即公元1698年至1878年）止，共载180年史。

以上四篇，是本书译文，作为集解主要依据，与众译版本相比较，参阅《宋史》、《元史》、《明实录》、《清实录》、《云南通志》（土司传）、《普洱府志》等汉文典籍，进行集解，试图将西双版纳傣族召片领，从帕雅真起至末代宣慰使刀世勋，按编年史顺序作全面考订，供广大读者和社会科学工作者，了解和研究傣族地方史参考。

须要说明的是：本书荟萃的各译本多为车里宣慰使世系的副本，不仅有宣慰世系，也有各地区自己的特点，记录了本地区

的某些实况；另外，世系的混乱，究竟是以代为世，还是以人为世，也是各译本极不统一的记载，本书则以人为世，重新排列。

其次，在进行对比研究中，笔者认为西双版纳傣族自治州政协文史委员会编的《车里宣慰世系简史》及李拂一翻译的《泐史》、《车里宣慰世系考订》是经过一番研究和考证，是本书荟萃众译进行集解的主要依据，当然也有不足之处，诸如《泐史》记载的从召罕勒至召扁勐仅有四世，而各译本则是五世，《泐史》之错就在于把召孟道与召勐道混为一世而只写刀穆禱，汉文典籍明实录记载为刀木禱，即召孟道的同名音译。另外，将笔者和康朗庄合译的《车里宣慰世系》与李拂一译的《车里宣慰世系考订》傣文本相对比，其内容基本相同，从刀绍文以后的各世系年代与汉文典籍的记载基本相同，为此在进行集解过程中，以上述四本译本为蓝本，参照汉文典籍史料及其他各译本，取长补短，订正补遗，以求接近史实。

由于水平有限，集解难免出差错，望读者指正。

译注 1987年10月于景洪

目 录

- 一、车里宣慰使世系集解……………刀永明（1）
 - 1、一世帕雅真……………（1）
 - 2、二世桑凯冷……………（7）
 - 3、三世道艾公……………（10）
 - 4、四世道龙健仔……………（11）
 - 5、五世道良龙……………（14）
 - 6、六世道补瓦……………（17）
 - 7、七世道伊丙拉晒……………（20）
 - 8、八世道 艾……………（21）
 - 9、九世道罕劼……………（25）
 - 10、十世道西拉罕（刀邇答）……………（30）
 - 11、十一世道公满……………（42）
 - 12、十二世道更劼……………（44）
 - 13、十三世道巴光……………（46）
 - 14、十四世道双劼……………（54）
 - 15、十五世道罕底……………（57）
 - 16、十六世思龙法……………（59）
 - 17、十七世刀 弄……………（75）
 - 18、十八世道帕相……………（79）
 - 19、十九世道桑波勒傣……………（86）

20、二十世桑凯能	(100)
21、二十一世召罕勒	(102)
22、二十二世召西利松板	(104)
23、二十三世召温勒	(107)
24、二十四世召西利苏年达	(112)
25、二十五世召应勒	(114)
26、二十六世召糯勒	(119)
27、二十七世召西利苏坦玛	(126)
28、二十八世召孟罕勒	(128)
29、二十九世召孟禔	(131)
30、三十世召糯勒因	(135)
31、三十一世召勒桃	(137)
32、三十二世召扁勒	(140)
33、三十三世刀金宝	(144)
34、三十四世刀绍文	(147)
35、三十五世刀绛屏	(158)
36、三十六世刀十宛	(165)
37、三十七世刀太和	(169)
38、三十八世刀绳武(召玛哈因)	(172)
39、三十九世刀正综	(180)
40、四十世刀金安	(185)
41、四十一世刀承恩	(194)
42、四十二世刀栋梁	(200)
43、四十三世刀世勋	(205)
二、四十四代召片领世系	刀述仁译(218)
三、车里宣慰世系	刀永明、康朗庄译(283)
四、先王世系	刀永明、康朗庄译(315)

五、车里宣慰使世系	
及礼仪大事记	刀永明、康朗庄译(348)
六、后 记	(375)
四十四代召片领世系原文	(377)
车里宣慰世系原文	(481)
先王世系原文	(525)
车里宣慰使世系及礼仪大事记原文	(579)

一、车里宣慰使世系集解

刀永明 著

一世 帕雅真

一世主，名帕雅真。根据十三种傣文古籍译本（实际是二十三种傣文手抄本的译本，因为其中西双版纳傣族自治州政协文史委员会编著的《车里宣慰世系简史》一书，是荟萃十一种傣文手抄本，经过翻译，并参阅汉文典籍编写而成，故十三种傣文古籍实际是二十三种傣文手抄本，下同），书写为帕雅真者六本，写为叭真、叭贞、召叭真者为四本，书写为叭真惹者一本，全都是据傣文同名音译，故本书统一书写为帕雅真，其音较近。

关于帕雅真建立地方政权的称谓，多数都叫勐勐，又称景陇国或景咙金殿国。前者是以管辖的地域作为称谓，后者则以其首府所在地来命名，故二者均可兼用，实指今西双版纳地方。李拂一译的《车里宣慰世系考订》（简称李译乙本，下同）称为十二版纳，即一万二千稻田国，此系意译。十二版纳，傣语称为西双版纳，是为行政单位，又是其官阶等级。正如勐遮，后来称为细网纳勐遮，勐遮是地名，细网纳是勐遮酋长的

官阶等级。版纳直译为千田，实际上是一个小酋长管辖的行政区；阿纳则是万田，也是一个比千田大，比西双版纳要小的一个行政单位；西双版纳直译为十二千田，即管辖着十二个行政单位的大地方。

关于建立地方政权的年代与帕雅真逝世的年代问题。这一问题，西双版纳傣族自治州政协文史委员会编著的《车里宣慰世系简史》（简称州政协本，下同）已作过校勘，笔者认为，

“帕雅真建立景陇王国，于傣历522年（公元1160年）正式成为景陇国王，年32岁，在位21年。卒于傣历542年（公元1180年）享年53岁。”^①此说值得商榷，若以傣历522年为帕雅真正式成为景陇国王为准，那么，传世至八世召爰时，“召爰于傣历648年（公元1286年）继承父位，时年仅16岁，在位60年，傣历707年（公元1345年）逝世，享年76岁。”^②此说与汉文典籍元史记载相矛盾。《元史》载：“元贞二年（公元1296年）十二月戊戌，立彻里军民总管府。云南行省臣言：‘大彻里地与八百媳妇犬牙相错，今大彻里胡念已降，小彻里复占扼地利，多相杀掠。胡念遣其弟胡伦乞别置一司，择通习蛮夷情状者为之帅，招其来附，以为进取之地。’诏复立蒙祥刚等甸军民官。”^③“彻里军民总管府，大德中置。大德中，云南省言：‘大彻里地与八百媳妇犬牙相错，势均力敌。今大彻里胡念已降，小彻里复控扼地利，多相杀掠，胡念日与相拒，不得离，遣其弟胡伦入朝，指画地形，乞别立彻里军民宣抚司，择通习蛮夷情状者为之帅，招其来附，以为进取之地。’乃立彻里军民总管府。”^④“泰定元年（公元1324年）冬十月己巳，云南车里蛮

注：①、②见西双版纳傣族自治州政协文史委员会编《车里宣慰世系简史》，（油印本）1986年7月15日第1页、6页。

③见《元史》本纪，第十九，成宗二，第407页。

④见《元史》卷六十一，地理四，彻里军民总管府条。